

Report finale

Nome dell'autore	Nuccia Silvana Pirruccello
Titolo del progetto	Il Mastro don Gesualdo Ragazzino dalla traduzione d'autore alla crossmedialita
Nome e tipo di scuola	Istituto Istruzione Secondaria Superiore ELIO VITTORINI
Città	Lentini
Budget (se previsto)	nessuno
Periodo di svolgimento e durata complessiva	15 settembre – 15 dicembre 2016
Media utilizzati	Moodle, ScribaEpub, iMovie, Audacity, Adobe Spark Video
Abstract	<p>Il percorso didattico per studenti al loro quinto anno di liceo linguistico, scientifico e scienze umane prevede che essi si cimentino con la traduzione d'autore. D.H.Lawrence traduce Little Novels of Sicily, tra cui la famosa novella La Roba, ambientata presso il Lago del Biviere di Lentini, che è sempre stata considerata anticipatoria del romanzo Mastro don Gesualdo e che, a suo tempo, D.H.Lawrence traduce per il pubblico inglese. Sulla base di queste premesse e delle relative documentazioni, gli studenti lavorano all'inedito, pubblicato postumo, che racconta di Gesualdo ragazzino che lavora alla chiatta con il padre nel villaggio Primosole per far traghettare i passeggeri sul fiume Simeto <i>"Passavano lettighe, passavano vetturali, passava gente a piedi e a cavallo d'ogni paese, e se ne andavano per mondo, di qua e di là del fiume"</i></p> <p><i>Il villaggio non esiste più e il ponte sul Simeto ne ha ereditato il nome: Ponte Primosole.</i></p> <p><i>Gli studenti dei tre indirizzi condividono quanto prodotto su piattaforma Moodle della scuola e sulla piattaforma ScribaEpub con compiti differenziati: I docenti di Religione e Scienze Umane guidano tutti gli studenti delle classi coinvolte ad operare un confronto tra il ragazzino Gesualdo di Giovanni Verga e il ragazzino protagonista di</i></p>

	<p>Fuocoammare, il documentario del 2016 diretto da Gianfranco Rosi, che ha per oggetto l'isola di Lampedusa e gli sbarchi di migranti che la interessano.</p> <p>Quest'ultima attività si inserisce in un progetto molto più ampio di Educazione ai Media, inserito nel PTOF e che per il primo anno riguarda un corso di Storia del Cinema con particolare attenzione al Cinema Documentario in Sicilia.</p>
Contesto	<p>L'istituto "Elio Vittorini", con sedi staccate del "Gorgia" a Lentini e del liceo Scientifico a Francofonte, è collocato in un territorio ricco di storia e di tradizioni. La realtà socio-culturale è stata per lungo tempo caratterizzata dal settore dell'agrumicoltura che negli ultimi anni ha risentito in modo particolare degli effetti della crisi globale, con chiusura di un numero considerevole di aziende. A ciò si aggiungono le tipiche contraddizioni delle società meridionali, con la persistenza di ampi settori di disagio e il proliferare di forme di disagio giovanile che investono a pieno i contesti in cui si muove la scuola.</p> <p>A partire da questo scenario, la scuola rivolge particolare attenzione allo sviluppo di nuove capacità e competenze che, pur non dimenticando il patrimonio di conoscenze accumulato negli anni, si aprano ad un ambito più ampio e globale.</p> <p>La finalità del nostro liceo è quella di proporsi come centro di promozione culturale, umana e di partecipazione democratica. Per questo il PTOF individua due aree specifiche di azione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualità della formazione e dell'apprendimento • qualità delle relazioni, accoglienza e benessere <p>In questo contesto l'attuazione del PNSD si prefigura come un percorso condiviso che non urta dall'esterno ma assiste dall'interno i processi di innovazione di didattica digitale che già da qualche anno si incentrano principalmente sull'uso integrato e quotidiano di due piattaforme:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Moodle versione 3.0 per una didattica costruttivistica e per competenze http://www.liceovittorini.net/moodle30/ • ScribaEpub per la produzione condivisa di eBook per tutte le discipline e di contenuti didattici digitali http://www.scribaepub.info/

<p>Studenti cui è stata rivolto il percorso/progetto</p>	<p>Gli studenti della VM, indirizzo linguistico, realizzano eBook in lingua inglese, ovvero il Mastro don Gesualdo Ragazzino come D.H.Lawrence avrebbe potuto tradurlo. Gli studenti della classe VC producono eBook in lingua italiana e inglese per ricostruire il rapporto tra i due scrittori attraverso un confronto tra la Vizzini di Verga e la Eastwood di Lawrence. Gli studenti di indirizzo Scienze Umane 5P producono eBook illustrando l'inedito per adattarlo ad una lettura interattiva, supportata da comic streeps, rivolta ai bambini della classe VA – Scuola Primaria.</p>
<p>Descrizione delle attività effettivamente svolte</p>	<p>Settembre e Ottobre sono stati i mesi dedicati alla progettazione degli eBook e alla produzione dei materiali, il mese di Novembre è stato dedicato all'implementazione e al primo test con i bambini della scuola primaria. Unica deviazione rispetto al progetto iniziale è stata la necessità di dedicare più tempo all'analisi del documentario <i>FUOCOAMMARE</i> che avrà sviluppo autonomo in un modulo di intervento interdisciplinare sull'immigrazione.</p>
<p>Situazioni di apprendimento</p>	<p>É stato alquanto significativo che il semplice paragone tra il protagonista dell'inedito veghiano e il ragazzino del documentario Fuocoammare abbia generato, al di là di questo progetto di didattica digitale che si conclude a dicembre 2016, l'esigenza di un maggiore approfondimento nel corso dell'intero anno scolastico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un modulo interdisciplinare sull'immigrazione che coinvolge tutti i docenti e gli studenti delle classi del Liceo Linguistico • Un corso open su piattaforma Moodle sul cinema documentario in Sicilia che coinvolge docenti ed esperti di <i>Storia del Cinema</i> e gli studenti, circa cinquanta, che l'hanno scelto come corso opzionale, i cui materiali didattici saranno messi a disposizione come Open Educational Resources (OER) <p>http://www.liceovittorini.net/moodle30/course/view.php?id=95</p>

Raggiungimento degli obiettivi	<p>Gli obiettivi del percorso sono stati pienamente raggiunti e lo dimostra il fatto che la proposta di progetto ha generato l'esigenza di ulteriori approfondimenti sia per le attività sulla piattaforma Moddle che per la costruzione di altri eBook su ScribEpub.</p>
Partecipazione dei destinatari	<p>L'episodio più significativo è stata la mattinata dedicata all'incontro di cinque studenti del Liceo delle Scienze Umane con i bambini della scuola primaria. Essi hanno avuto l'opportunità di relazionarsi con i bambini da 'futuri insegnanti' che presentano l'ebook realizzato per loro su ScribaEpub, interagiscono con loro per un feedback sugli sviluppi narrativi dell'inedito e, a loro volta, assistono all'episodio animato da essi creato con la guida della loro insegnante su Scratch. L'episodio che i bimbi hanno scelto di animare con gli <i>Sprite e Bubbles</i> di Scratch ha riguardato la scena in cui il ragazzino Gesualdo e la servetta Razia scappano dal villaggio Primosole per raggiungere la piazza di Francofonte e poi Lentini e Carlentini.</p>
Gestione del gruppo	<p>Gli aspetti negativi delle attività proposte sono tutti imputabili alla gestione del tempo scuola che è insufficiente a coprirne lo sviluppo senza intaccare la <i>routine</i> scolastica interrompendo il ritmo delle attività. Il progetto è stato in buona parte svolto in ore curricolari, tranne che per la creazione di eBook e le registrazioni audio che hanno richiesto tempi supplementari gestiti dagli studenti in autonomia, elemento quest'ultimo che può ascrivere agli aspetti positivi perchè rafforza l'autonomia degli studenti.</p> <p>I media hanno giocato un ruolo poliedrico dalla monomedialità dell'inedito verghiano, il nostro punto di partenza, alla riscrittura attraverso il fumetto, la traduzione in lingua inglese, lo script con voce narrante italiana e dialoghi in dialetto siciliano, la produzione audio con Audacity e audio- video con Adobe Voice ed infine la post- produzione nell'implementazione di eBook sulla piattaforma www.scribaepub.info</p>

Principali criticità	Le principali criticità incontrate hanno riguardato il coinvolgimento di alcuni colleghi nella fase progettuale che avrebbe richiesto tempi supplementari, un extra-tempo scuola da dedicare alle fasi dello svolgimento del progetto in classe a cui non tutti sono disponibili. Le difficoltà sono state affrontate riducendo la produttività per una delle tre classi coinvolte.
Giudizio complessivo	Le impressioni generali sull'esperienza sono senza dubbio positive. Ho imparato che una progettualità condivisa dà risultati apprezzabili anche al di là del contesto della scuola di appartenenza e che non bisogna mai anteporre il prodotto finale al processo, anche se a fin di bene sostituendosi ai colleghi per assumere su di sé tutti gli oneri del percorso didattico. Lo stesso vale per gli studenti se non li si responsabilizza.
Suggerimenti	Un migliore time management
Altro	<i>La Biblioteca di ScribaePub consente l'accesso agli eBook condivisi dagli utenti. Link alla guida ufficiale: http://www.scribaepub.info/reader/play/613-guida-ufficiale-di-scribaepub.html</i>
Allegati	<i>Link all'eBook presentato dagli studenti del Liceo Scienze Umane in data 26 Novembre agli alunni di scuola primaria: http://www.scribaepub.info/reader/play/8165-mastro-don-gesualdo-parte-prima.html</i> <i>Link alla news sul sito della scuola http://www.liceovittorinigorgia.gov.it/scuoladigitale/2016/11/28/settimana-pnsd-esperienze-di-didattica-digitale/</i>

Scheda di Valutazione eBook

Descrittori	INDICE DI GRADIMENTO									
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
QUALITÀ DEL CONTENUTO										
• Correttezza dei dati e delle fonti										
• Coerenza della trattazione degli argomenti										
• Scelta dei contenuti e loro proporzionalità all'interno dell'opera										
• Aggiornamento e contestualizzazione del contenuto										
• Collegamenti multidisciplinari e interdisciplinari										

LA COMUNICAZIONE È SUPPORTATA DA																				
• immagini ed elementi iconografici																				
• glossario																				
• grafici, diagrammi, mappe concettuali																				
• tabelle sinottiche e/o quadri di sintesi																				
• tabelle comparative																				
• parole chiave o terminologia specifica, evidenziate o segnalate con tecniche diverse (grassetto, colore, sottolineatura, corsivo ...) anche offrendo quadri concettuali e dati informativi essenziali																				

IL LIBRO AIUTA L'ACQUISIZIONE DI UN METODO DI STUDIO ATTRAVERSO																				
• percorsi operativi																				
• schede di verifica																				
• linee o domande guida per l'interpretazione																				
• attualizzazione o agganci con l'attualità																				

ATTIVITÀ DIDATTICHE											
• Varietà delle proposte											
• Gradualità delle domande di verifica e autoverifica (per livelli di apprendimento)											
• Prove di valutazione formativa											
• Prove di valutazione sommativa											
• Attività di laboratorio											
GUARDANDO IL LIBRO											
• Viene voglia di leggere											
• Ci si incuriosisce per:											
○ le immagini											
○ i caratteri tipografici											
○ l'organizzazione di temi e argomenti per moduli											
○ l'organizzazione di temi e argomenti in prospettiva multidisciplinare											
TOTALE PUNTEGGIO											

